

ПЕРЕДАЧА АВТОРСКИХ ОБРАЗОВ ВО ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ ПОЭЗИИ Ф. И. ТЮТЧЕВА

Филологическая наука, наравне с психологией, философией и другими гуманитарными областями познания, на рубеже XIX–XX веков открыла для себя новый объект научного интереса – художественное творчество. Одним из важнейших аспектов литературного творчества является вопрос о соотношении тематики и содержания произведения и личностных характеристик автора. Проблема отражения творца в своем творении формируется и дискутируется путем рассмотрения категории «образ автора», которая была введена лингвистом В. В. Виноградовым. «Автор в художественном произведении может изучаться с различных позиций. Связано это с тем, что проявление автора в тексте художественного произведения может иметь различный характер. Это вполне естественно, если учитывать, что создатель проявляется на всех уровнях своего творения» [1, с. 103].

Следует отметить, что четкой методики анализа образа автора поэтического или прозаического текстов пока не существует в силу широкого и универсального по своему значению объекта изучения. Тем не менее, российские лингвисты постарались идентифицировать основные понятия и некоторые признаки, формирующие образ автора в художественном тексте. Согласно В. В. Виноградову, языковые особенности текста обозначают авторскую индивидуальную принадлежность. Идиостиль писателя, который подразумевает языковую преференцию автора в отношении отбора языковых средств выражения, является одним из определяющих факторов его образа в художественном творчестве. Субъективные авторские образы, созданные автором для трансляции персональных идей и настроений в своих произведениях, являются репрезентативными единицами его индивидуального стиля. «Итак, образ автора вбирает все компоненты смысла, формирующие у читателя представление об авторской картине мира и его позиции, идее по отношению к проблематике произведения, прагматической установке, что выражается в идиостиле писателя.» [1, с. 104]. В свою очередь, специалисты перевода, желая передать уникальные авторские образы на свой родной язык, встречаются со сложностью сохранения художественной аутентичности и достижения понятного значения слова-эквивалента переводимого слова-образа.

В данном исследовании, будут анализироваться способы перевода авторских образов на этнографическую тематику Ф. И. Тютчева во франкоязычной лирике, репрезентирующие «образ автора» в тексте и составляющие компоненты его идиостиля. Сравнительно-

сопоставительный анализ специфики передачи субъективных авторских образов на этнографическую тематику был проведен на материале вариантов перевода 18 стихотворений Ф. И. Тютчева переводчиков М. П. Кудинова, А. Липовецкого, В. А. Кострова [2]. Переводческие трансформации, которые наиболее часто использовались в переводных лирических текстах: калькирование, генерализация, экспликация, модуляция, грамматическая замена части речи и опущение. В ходе исследования, нами было определено 5 внутривидовых групп авторских образов, специфика перевода которых была рассмотрена на примере наиболее показательных контекстных фрагментов анализируемых стихотворений.

Начнем анализ со способов перевода контекстных фрагментов, содержащих авторские образы, апеллирующие к названиям быта (пища, одежда, жилье и др.). Рассмотрим следующий дискурсивный фрагмент:

Car c'est le train de la maison.

‘Оно – обычай Вашего дворца.’ (пер. В. А. Кострова)

Авторский образ Ф. И. Тютчева *le train de la maison* в дословном переводе (‘поезд (ходовая часть) у дома или при доме’) передается способом экспликации. Здесь, переводчик В. А. Костров по-новому и с необычайной метафоричностью интерпретирует образ автора, наделяя читателя возможностью поразмышлять над заданной темой и сюжетом стихотворения с привлечением дополнительной экстралингвистической информации.

Далее продолжим анализ авторских образов, апеллирующих к миру искусства и культуры (фольклор, театр, мифология и др.). Рассмотрим следующий дискурсивный фрагмент:

Rien de vivant dans la morte saison...»

‘Пришла зима. Все вымерло вокруг.’ (пер. М. П. Кудинова)

‘Нет признака, что жизнь еще жива.’ (пер. В. А. Кострова)

В данной контекстной ситуации, переводчик М. П. Кудинов передает авторский образ *la morte saison* (‘мертвый сезон’) с помощью способа компенсации, одновременно используя способ грамматической замены структуры предложения. Так, авторский образ приобретает более выраженную художественную выразительность не только в перцептивном отношении читателя, но и в стихотворной организации произведения. В свою очередь, В. А. Костров использует способ экспликации, что придает стиху четверостишия форму развязывания (развития) сюжетной линии стихотворения и побуждает читателя обратить более глубокое внимание на дескрипцию авторской темы.

Продолжим анализ авторских образов, апеллирующих к наименованиям этнических объектов (этнонимы, клички, названия лиц по месту жительства и др.). Рассмотрим следующий дискурсивный фрагмент:

Ma fille rosé, ma fille blonde

‘Дочь юная моя, без спроса // Румяна и златоволоса’
(пер. В. А. Кострова)

Авторский образ Ф. И. Тютчева *Ma fille rosé* (‘моя дочь розовощекая/румяная’) передан на русский язык переводчиком В. А. Костровым с помощью грамматической замены члена и структуры предложения и способа модуляции.

Таким образом, авторская фигура *румяной девушки* в интерпретации русского переводчика не теряет своей оригинальности при переводе с оригинала на русский язык, а наоборот, благодаря новому синтаксическому построению во фрагменте стихотворной строфы, она приобретает более замысловатые оттенки поэтичности. Эта особенность репрезентации авторской картины мира в произведении позволяет раскрыть ее глубоко развитую философскую линию в мировосприятии читателя.

Продолжим анализ авторских образов на этнографическую тематику, апеллирующих к наименованиям субъективных эмоций. Рассмотрим следующий дискурсивный фрагмент:

Ici la Féerie est toujours à sa place

‘В таком доме всегда есть место чуду –’ (пер. В. А. Кострова)

В данном контекстном фрагменте, переводчик В. А. Костров передает авторский образ *la Féerie* (‘феерия, волшебство, чудо’) с помощью способа калькирования. Здесь, передача образа сверхъестественного происходит в дословном переводе, но такой способ не нарушает смысловой целостности описываемого феномена. Переводчик старается сохранить как авторскую оригинальность перевода, так и внести в него необходимые информативные семантические оттенки, интерпретируемые в соответствии с культурой русскоязычного реципиента.

Авторские образы, апеллирующие к объектам трудовой деятельности (люди труда, орудия труда и др.), а также к объектам меры и денег (единицы мер и денежные единицы), отсутствуют во франкоязычной лирике Ф. И. Тютчева, что объясняет присутствие духовной атмосферы, насыщенной философскими мотивами, в «образе автора» произведений, раскрывающемся через его специфические авторские лирические образы, исходя из языковой преференции.

Таким образом, понятие «образ автора» в филологической науке является перспективным объектом научного интереса для изучения, находящийся на перекрестке лингвистического и литературоведческого направлений. Франкоязычная поэзия Ф. И. Тютчева, ставшая транслятором в языковом и культурном аспектах «образа автора» посредством анализа лирических тютчевских образов на этнографическую тематику, объяснила специфику художественного творчества поэта-философа и доказала ее уникальность в разрезе выносящихся тем на обсуждение, таких как гармония природы

и человека, мысли и чувства, судьба человеческой души. Особенности передачи авторских образов на русский язык отечественными переводчиками подтвердили высокую степень сохранения философского характера и иносказательной художественной выразительности в лирике Ф. И. Тютчева.

Список цитированных источников

1. Широкова, И. А. Образ автора в художественном произведении: отражение отражаемого / И. А. Широкова // Вестник Челябинского государственного университета. Серия «Филология. Искусствоведение». – 2014. – № 23 (352). – Вып. 92. – С. 103–106.

2. Переводы на русский язык оригинальных стихотворений Ф. И. Тютчева, написанных на французском // Тютчевiana. Сайт рабочей группы по изучению творчества Ф. И. Тютчева // URL: <https://ruthenia.ru/tiutcheviana/publications/trans/trans.html> (дата обращения 19.05.2025).